



Online Conference

TREMA III – Women, Translation and Publishing

“(Re)existence and Translation”

December 1-3, 2021.

The third edition of the **TREMA - Women, Translation and Publishing** – conference will take place from December 1-3, 2021. This year’s theme is **“(Re)existence and Translation”**. The TREMA will be held online and free of charge, and is organized by the School of Philosophy, Letters and Human Sciences of the Universidade de São Paulo (FFLCH-USP) and the Fundação Memorial da América Latina, Brazil.

This year, the TREMA seeks to foster debates on possible ways of (re) existing from different translation and publishing experiences. To this end, we bring together speakers from different geopolitical contexts.

On Dec. 1, from 7 to 9pm, Argentinian scholar **Gabriela Veronelli** (Duke University / Binghamton University) and Brazilian scholar and translator **Liliam Ramos** (UFRGS) will make up the opening panel, which addresses the experience of being **"On the borders of translation"**. Our guest speakers will be addressing the translated works of María Lugones into Spanish and Yuderkis Espinosa Miñoso into Brazilian Portuguese.

The second day of the conference (Dec. 2) begins at 10am with “Translator Conversations”. Brazilian translator **Dirce Waltrick do Amarante** and Staitian translator **Flora Thomson-DeVeaux** will address translations of James Joyce into Portuguese and of Machado de Assis into English, and their experience as translators. In the afternoon, on the “Brazil in Translation” panel, at 2pm, Paula Anacaona (Ediciones Anacaona) and **Lizandra Magon** (Editora Jandaíra) will discuss the circulation of plural and diverse national and Brazilian works abroad, mainly in the Brazilian and French market. At 3pm, **Sonia Fernandes** (Université de Montréal / Cirque du Soleil) will talk about her research on the censorship of translated plays during the military dictatorship in Brazil. At the end of the second day of the program, at 4.30pm, human rights activist and former political prisoner,

Amelinha Teles (União de Mulheres), will talk about the relationship between writing, political activism and dictatorship.

On December 3, feminist philosophers **Silvia Federici** and **Vandana Shiva** will honor fellow feminist Maria Mies in the session “Feminist Genealogies: Maria Mies in translation”, at 10 am. In the afternoon, at 3pm, we interview researcher and curator of indigenous literature, **Julie Dorrico**. The last panel of TREMA 2021, “Maternity in translation”, will be held at 4.30 pm, and host translators **Francesca Cricelli** and **tate nascimento** and editor **Carolina Fenati**.

There will be **simultaneous interpretation** in English, Spanish, Portuguese and Brazilian Sign Language. The event will be broadcast live on the Fundação Memorial da América Latina YouTube channel.

To participate, please register at: <https://forms.gle/nqcjh21eaAqQZx2r5>. Participation is free of charge.

--

Conference Program - [SÃO PAULO/BRASÍLIA TIME (GMT-3)]

December 1, 2021.

7-9pm – Opening panel: On the Borders of Translation
Gabriela Veronelli (Duke University/Binghamton University)
Liliam Ramos (UFRGS)
Moderator: Luciana Carvalho Fonseca

December 2, 2021.

10am to 12pm – Translator Conversations
Dirce Waltrick do Amarante
Flora Thomson-DeVeaux
Moderator: Sheyla Miranda

2-3.30pm – Brazil in Translation
Paula Anacaona (Anacaona Editions)
Lizandra Magon (Jandaíra)
Moderator: Jamille Pinheiro Dias

3.30 to 4.30pm- Theater, Translations and Dictatorship
Sonia Fernandes (Université de Montréal/Cirque du Soleil)
Moderator: Álvaro Faleiros

4.30 to 5.30pm – Writing, Militancy and Dictatorship
Amelinha Teles (União de Mulheres do Município de São Paulo - UMSP)
Moderator: Maria Teresa Mhereb

December 3, 2021.

10am to 12pm – Feminist Genealogies: translating Maria Mies
Silvia Federici (Hofstra University)
Vandana Shiva (Navdanya)
Moderator: Luciana Carvalho Fonseca

3 to 4.30pm – Amerindian Literature and Translation
Julie Dorrico
Moderator: Jamille Pinheiro Dias

4.30 to 5.45pm – Motherhood in Translation
tate nascimento
Francesca Cricelli
Carolina Fenati (Edições Chão da Feira)
Moderator: nina rizzi

5.45pm – Closing session

About the speakers:

Álvaro Faleiros

Faleiros holds a PhD in Letters (French Language and Literature) from the University of São Paulo (2003). He is a professor of French Literature at USP, poet and translator. His most recent books of poems are “Caracol de Nós” and “À flor do mal”, with illustrations by Fernando Vilela, both published in 2018 by Selo Demônio Negro. He is a CNPq productivity fellow.

Amelinha Teles

Feminist and human rights activist. She was a political prisoner during the military dictatorship in Brazil. She is the founder and honorary president of União de Mulheres de São Paulo, coordinator of the Promotoras Legais Populares project, and member of the advisory board for the Centro Dandara. She was an advisor to the Truth Commission of the State of São Paulo. In 2005, Amelinha and her family filed a lawsuit against Carlos Alberto Brilhante Ustra who, in 2014, was considered a torturer by the Brazilian Superior Court. She is the author of several books, including [titles have been translated] “Brief history of feminism in Brazil and other essays” (Alameda, 1993), “What is Violence against Women?” (Brasiliense, 2002), “What are women's human rights” (Brasiliense, 2006), “From the guerrilla to the feminist press: the construction of post-armed struggle feminism in Brazil” (Intermeios, 2013) and “Feminisms, actions and history of women” (in press).

Carolina Fenati

Carolina Fenati is one of the publishers behind Edições Chão da Feira. She holds a degree in History from the Federal University of Minas Gerais, as well as a Masters and a PhD in contemporary Portuguese literature from the NOVA University of Lisbon. Fenati has recently edited two short anthologies of texts on motherhood and social isolation, which were published as part of the Caderno de

Leituras collection and are available for download on the website of the press – www.chaodafeira.com

Dirce Waltrick do Amarante

Essayist, translator, writer, professor at the Federal University of Santa Catarina (UFSC), where she teaches Performing Arts and Translation Studies. She is one of James Joyce's main researchers in Brazil, having written about and translated Joyce extensively. In 2019, she received the Boris Schnaiderman Award, in the prose category, for her translation of the book *Finnegans Wake (by a thread)* (São Paulo: Iluminuras, 2017).

Flora Thomson-DeVeaux

Writer, translator, Brazilianist and research director at Rádio Novelo. Translator of "Memórias Póstumas de Brás Cubas", by Machado de Assis, into English ("The Posthumous Memoirs of Brás Cubas". Penguin, 2020).

Francesca Cricelli

Poet and translator. She has a PhD in Foreign Languages and Translation from the University of São Paulo. She has published the following books of poetry: "Repátria" (Demônio Negro, 2015; Carta Canta, 2017), "16 poemas + 1" (author's edition, 2017; Sagara Forlag, 2018), "As curvas negras da terra" (Nosotros, 2019) and "Errância" (Macondo, 2019). She has translated into Brazilian Portuguese works by Elena Ferrante, Igiaba Scego, Jhumpa Lahiri, Claudia Durastanti, among others. She lives in Reykjavík, Iceland, where she studies Icelandic language and literature.

Gabriela Veronelli

Professor and researcher of Latin American philosophy and decolonial theory, translator and journalist. In her research, Veronelli explores the relationship between language and power in long-term colonial situations and the role of language and multilingualism in promoting decolonial futures. Her reflection on the coloniality of language adds to the theorization of race from the modernity/(de)coloniality perspective and raises new questions to effectively contest and resist racism in different domains including education, epistemic justice, normativity of the voice, and linguistic legitimacy. Her ideas on the coloniality of language and decolonial communication have been published in *Universitas Humanisticas*, *Polifonía*, *Hypatia*, among others. Currently, Veronelli is visiting researcher at the Center for Global Studies and the Humanities at Duke University where she works on a series of projects related to the life and legacy of decolonial feminist philosopher María Lugones. The title of her talk is: "Travelling Translation: Celebrating the translation of Maria Lugones's Pilgrimiges/Peregrinajes Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions into Spanish".

Jamille Pinheiro Dias

She is a Research Associate at the University of Manchester, where she works in the project Cultures of Antiracism in Latin America, funded by the United Kingdom's Arts and Humanities Research Council. She has had previous appointments at Stanford University and University of São Paulo, where she received a Ph.D. in Modern Languages and was a postdoctoral fellow in Translation Studies. She is interested in Amazonian cultural production, environmental activism and Indigenous arts in Latin America, with a focus on Brazil. Besides her engagement in research and teaching, she has translated books and essays by Marilyn Strathern, Alfred Gell, Eduardo Viveiros de Castro, Sara Ahmed and Luiz Inácio Lula da Silva, among others.

Julie Dorrico

Julie Dorrico is a researcher and curator of Indigenous literature. Descending from the Macuxi people, she holds a PhD in Literature from the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul (PUC-RS). She is the author of "Eu sou Macuxi e outras histórias" (Caos e Letras, 2019). With Beatriz Azevedo, Dorrico co-edited the book "Poesia indígena hoje" (Editora da Unicamp, 2020).

Liliam Ramos

She is an assistant professor of Spanish Language Literature, Afro-Latin American Literature and Spanish-Portuguese Translation at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), where she is also a permanent professor in the Graduate Program in Letters. Her work focuses on themes related to post-colonialism, identities and society, (inter)literary texts and translation of Modern Foreign Literature. The title of her talk is: "The future is gone: decolonial translation projects (or what I learned translating Yuderkis Espinosa Miñoso).

Lizandra Magon

Journalist, editor and translator. She is chief director of Editora Jandaíra, opened in 2014 to publish books on women issues. From 2019 onwards, Jandaíra has been driving the Plural Feminisms Collection, coordinated by Djamila Ribeiro. The collection has anti-racism as one of the main drivers of the current catalogue, expanding the debate on race and inclusion in Brazil.

Luciana Carvalho Fonseca

Translator, interpreter, editor and translation researcher. She is assistant professor at the University of São Paulo, where she works at undergraduate and graduate levels in Letters and Translation. Her research topics include translation power, militancy and activism, feminist translation, collective translation and translation historiography. She was a senior researcher at the UNESCO/Unitwin Chair and Cooperation Network for Latin American Integration at the Memorial da América Latina Foundation (2020). She coordinates the Study, Research and Action Group in Feminisms, Gender and Translation and the 19th Century Women Translators Project.

Maria Teresa Mhereb

Graduated in Social Sciences at Universidade Estadual Paulista (Unesp) and in Linguistics and Literature at Universidade de São Paulo (USP), where she is currently a doctoral student in Translation Studies. Her research, centered on the sexual division of translation labour, combines Sociology, Translation Studies and Gender Studies. At USP, she is co-coordinator of the Study, Research and Action Group in Feminisms, Gender and Translation. As a translator, she is especially dedicated to texts related to politics, sociology and the environment.

Marina Leivas Waquil

Translator, editor and proofreader in Portuguese and Spanish, she holds a Master's and PhD in Translation Studies from the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS). She is currently a postdoctoral fellow at the Foreign Languages and Translation Program (LETRA) at the University of São Paulo (USP), where her research topics include translation, gender studies, terminology and corpus linguistics. She coordinates the Group for Study, Research and Action in Feminisms, Gender and Translation at USP.

nina rizzi

Poet, translator, researcher and teacher. She has an MA in Comparative Literature from the Federal University of Ceará. She translated works by Alejandra Pizarnik, Susana Thénon, Clorinda Matto by Turner, bell hooks, Toni Cade Bambara, Alice Walker, Ijeoma Oluo, Abi Daré, among others. She is the author of [translated titles] drums for n'zinga, the duration of the desert, geography of bones, when you come to see a fire-colored banzo, and a mermaid in a glass of water. She co-edits escamandro magazine on critical translation poetry. She lives in Fortaleza, where she also works with women in creative writing laboratories and is part of the collectives Pretarau - Sarau Das Pretas and Sarau da B1.

Paula Anacaona

Paula Anacaona is a writer, translator and publisher. In 2009, she founded Anacaona Press, dedicated to the publication of works by Brazilian authors. She has translated more than 40 books from Portuguese to French, among them works by writers such as Rachel de Queiroz, Marcelino Freire and Conceição Evaristo. In 2018, she published her first novel, "Tatou", which takes place in France and Brazil and addresses issues of race, gender, and class. She is also the author of young adult books about Jorge Amado and Maria Bonita.

Sheyla Miranda

She is currently a doctoral student at the Department of Literary Theory and Comparative Literature at the University of São Paulo, and holds a Master's degree in Literary Theory and Comparative Literature from the University of Barcelona. She also teaches in the Literary Translation Program at Casa Guilherme de Almeida, and works in the fields of journalism, audiovisual research, translation and proofreading.

Silvia Federici

Italian and American scholar, teacher, and feminist activist. In the 1970s, she campaigned for wages for housework. She is a prolific and renowned author of feminist theory. Among her books that have been published in Brazil: "Caliban and the witch: women, the body and primitive accumulation" (Elefante, 2017), "The zero point of revolution: housework, reproduction and feminist struggles" (Elefante, 2019), "Women and the witch hunt: from the Middle Ages to the present day" (Boitempo, 2019), "Reenchanting the World" (in press). She is professor emerita at Hofstra University in New York.

Sônia Fernandes

Professor at the University of Brasília (UnB). She holds a Master's and PhD in Translation from the University of Montreal (Canada). Her main research topics are the history of translation in Latin America, translation and censorship, translation and politics, and minority languages. She is co-translator of the book "Translating Literary Brazil: History and Criticism" (Tubarão/Copiart, 2014), by Marie Héléne Torres.

tate nascimento

Irê's mother and maker-lover-of-words. tatiana is 40 and has 8 cats, 3 *perros* y many books in prose and poetry: *esboço*, *lundu*, *mil994* [thousand994], *07 notas sobre o apocalipse* [07 notes on the apocalypse], *Oriki de amor selvagem* [Oriki of savage love], *cuírlombismo literário*, *um sopro de vida no meio da morte* [a breath of life in the middle of death], *leve sua culpa branca pra terapia* [take your white guilt to the shrink], *racismo visual/sadismo racial* [visual racism/racial sadism], *privilégio branco: uma questão feminista (?)* [white privilege: a feminist question (?)], y the most recent, *palavra preta* [black word].

Vandana Shiva

Indian scholar, environmental activist, food sovereignty advocate and anti-globalisation author. She is director of the New Delhi-based Science, Technology and Ecology Research Foundation and one of the directors of the International Forum on Globalization. She is also the founder of Navdanya, a non-governmental organization that promotes seed biodiversity, organic crops and farmers' rights. She is the author of more than twenty books, including "The violence of the Green Revolution" (Mahatma, 2015) and "Ecofeminism" (Luas, 2021), the latter written with German sociologist Maria Mies and recently translated into Brazilian Portuguese.

Organizing Committee

Luciana Carvalho Fonseca (USP)

Álvaro Faleiros (USP)

Marina Waquil (USP)

Jamille Pinheiro Dias (University of Manchester)

Maria Teresa Mhereb (USP)

Sheyla Miranda (USP)

Conference organizers

Universidade de São Paulo
Fundação Memorial da América Latina

Sponsors

FFLCH USP – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP
PPG-LETRA - Programa de Pós-graduação em Letras Estrangeiras e Tradução
PPG-ELLI - Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês
PPG-Tradusp - Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

ABOUT:

III TREMA – Women, Translation and Publishing

December 1-3, 2021

Register here: <https://forms.gle/nqcyj21eaAqQZx2r5>

Plataforma: YouTube Channel of the Memorial de América Latina

(<https://www.youtube.com/c/MemorialdaAmericaLatinasp>)

For more information: tremausp@gmail.com / catedra@memorial.org.br

PRESS

Memorial da América Latina

(+5511) 3823-4644 | comunicacao@memorial.org.br

Viviane Vilela | viviane.vilela@memorial.org.br

Ana Clara Gaspar | ana.clara@memorial.org.br

State Secretariat for Culture and Creative Economy of the State of São Paulo

Press | (11) 3339-8116 | (11) 3339-8162

imprensaculturasp@sp.gov.br

Memorial de América Latina

Av. Mário de Andrade, 664

Barra Funda – Zona Oeste – São Paulo

www.memorial.org.br